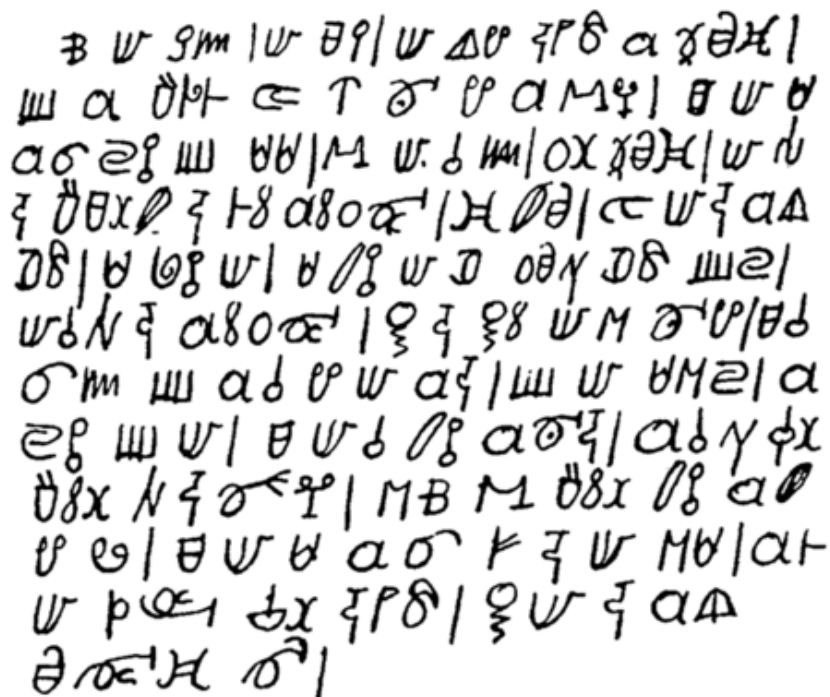


#### 4. A script for the Ndyuka (20 marks)

The Afaka script, named after its inventor Afáka Atumisi, was invented around 1910 to write the Ndyuka language of Suriname. The Ndyuka people trace their ancestry to communities of escaped South American slaves, and their language is a creole language with roots in both West African languages and English. Although the grammatical structure of the language is more similar to other creole languages and to West African languages, you will find that many of the individual words are derived from English words. The following letter, probably written by Afáka himself in 1917, is one of the earliest surviving documents in this writing system.



Here is a translation:

Oh my God, my Lord, I start with the words on the paper that you've given Afaka. But I'm deathly ill. How can I say it? I went to Paramaribo, Lands Hospital, two times. Because I have no money, they chased me away. They say I must first earn money before I go to the Hospital. Therefore I pray the Lord God that he will give me a hand with the medicine for my illness. But I will talk to Abena. He will bring this to the Priest of the Ndyuka. So as the Father says it is good for us. But I have pain in my head. All my nose is rotting from the inside. So I have no rest, I tell you.

For your convenience, the letter is also presented with more spacing between the lines on the last sheet of this question paper.

In the table on the next page, Afáka's letter is presented in a Roman alphabet transcription. It has, however, been broken into 23 phrases and then scrambled. (The phrases are split according to Afaka's punctuation; they won't necessarily line up with the phrases or sentences of the English translation.) Furthermore, we have left labelled blanks in many of these phrases (e.g. A) where one or more words are missing.

4.1. Write the missing words in the first column on the answer sheet.

4.2. Write the meanings of these missing words in the second column

a <u>A</u> kon tyali patili go na ndyuka	ma mi de aga pe na <u>I</u>
<u>B</u> mi mu oloko moni fosi	ke mi <u>J</u>
a <u>C</u>	eke fa patili taki a bun gi wi
<u>D</u> na ati osu	mi <u>K</u> na ini a ulotu
fu a papila di yu be gi <u>E</u>	oli ulotu
<u>F</u> bolo	ma mi de aga <u>L</u>
fa mi sa du	mi masa
masa gadu fu <u>G</u> ana	di mi ná <u>M</u>
de yaki mi	da na dati mi e begi
mi go na <u>H</u> na lati ati oso	<u>N</u> mi noso poli na ini
da mi ná abi losutu ye	<u>O</u>
fu mi deesi	

## A script for the Ndyuka (20 marks)

	1. missing word(s)		2. meanings	
A				
B				
C				
D				
E				
F				
G				
H				
I				
J				
K				
L				
M				
N				
O				

#### 4. A script for the Ndyuka (20 marks)

	1. missing word(s)	15	2. meanings	5
A	sa	@1	will	@1/3
B	de taki		they say	
C	siki fu mi		my illness	
D	mi sa go		I will go	
E	afaka		Afaka	
F	tu		two	
G	a sa gi me		he will give me	
H	pamalibo		Paramaribo	
I	mi ede		my head	
J	gadu		god	
K	bigi		begin	
L	siki fu dede		deathly ill	
M	abi moni		have money	
N	ala		all	
O	ma mi sa taki abena		but I will talk to Abena	